

第 3 章 共通基準

1. 表記基準

1-1. 英語表記の考え方

道路標識等へのサインへの外国語併記は一般的となっており、かつ日本語に英語（ローマ字）の併記が一般的であるが、地域によっては韓国語や中国語等を併記している事例も見受けられる。しかし、表示スペースが限られている中で複数の外国語を併記することは、サインを煩雑で見にくいものにしかねない。以上のことから、北広島町では日本語に英語（ローマ字）を併記することを原則とし、その標記の基本的な考え方を次の通りに定める。また、ピクトグラムは多くの人に理解されるものであるため、サイン表示において積極的に活用していく。

1. 原則として、普通名詞部分は英訳し、固有名詞部分はヘボン式ローマ字で表記する。

[例] 広島県：Hiroshima Prefecture (× Hiroshima Ken)
 聖湖：Lake Hijiriko (× Hijiri ko)(× Lake Hiziri)

ヘボン式ローマ字表

あ い う え お	a i u e o	きゃ きゅ きょ	kya kyu kyo
か き く け こ	ka ki ku ke ko	しゃ しゅ しょ	sha shu sho
さ し す せ そ	sa shi su se so	ちゃ ちゅ ちょ	cha chu cho
た ち つ て と	ta chi tsu te to	にゃ にゅ にょ	nya nyu nyo
な に ぬ ね の	na ni nu ne no	ひゃ ひゅ ひょ	hya hyu hyo
は ひ ふ へ ほ	ha hi fu he ho	みゃ みゅ みょ	mya myu myo
ま み む め も	ma mi mu me mo	りゃ りゅ りょ	rya ryu ryo
や ゆ よ	ya yu yo	ぎゃ ぎゅ ぎょ	gya gyu gyo
ら り る れ ろ	ra ri ru re ro	じゃ じゅ じょ	ja ju jo
わ を ん	wa wo n	びゃ びゅ びょ	bya byu byo
が ぎ ぐ げ ご	ga gi gu ge go	ぴゃ ぴゅ ぴょ	pya pyu pyo
ざ じ ず ぜ ぞ	za ji zu ze zo		
だ ぢ づ で ど	da ji zu de do		
ば び ぶ べ ぼ	ba bi bu be bo		
ぱ ぴ ぷ ぺ ぽ	pa pi pu pe po		

誤りやすい例

ちゃ (×cya)	ちゅ (×cyu)	ちょ (×cyo)
じゃ (×jya)	じゅ (×jyu)	じょ (×jyo)

(1)はねる音「ん」はnで表す。

[例] 豊平どんぐり村：Toyohira Donguri mura 臥龍山：Mt. Garyuzan
 ただし、m、b、pの前では固有名詞や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。
 [例外] 冠山：Mt. Kammuri

(2)はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

[例] 二軒家：Niken-ya

(3)つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にchが続く場合はcを重ねない。

[例] 吉川元春館跡：Kikkawa Motoharu Site 一丁目：Ichome

(4)長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、固有名詞として定着している場合や、iが続く場合はiを重ねる。

[例] 大朝：Oasa(× Ooasa, Ohasa, Ouasa) 古保利薬師：Kohri-Yakushi 石井谷：Ishiidani

2. 語頭は大文字で書く。

[例] 北広島町役場千代田庁舎：Kitahiroshima Town Office

3. 一般的な名称については、以下の各例による。

(1) 行政区域等 ※使い分け要注意

1. 町(自治体名)：○○ Town [例] 北広島町：Kitahiroshima Town
 2. 町名：○○-cho [例] 北広島町：Kitahiroshima-cho

(2) 地形等(原則的に固有名詞を優先することとする)

1. 山岳：Mt. ○○(Mt. ○○take, Mt. ○○dake)
 「○○(ヶ)岳」のように、「山」の前で切れないもの(全体で固有名詞となっているもの)は、「Mt. ○○take (dake)」とする。
 [例] 臥龍山：Mt. Garyuzan 高岳：Mt. Takadake
 2. 河川：○○ River
 ただし、「川」まで含んで固有名詞となっているものなどについては「～ kawa River, ～ gawa River」とする。
 3. 湖：Lake ○○
 [例] 聖湖：Lake Hijiriko 仙水湖：Lake Sensuiko
 4. 峡谷(～峡)：○○ Valley
 [例] 奥滝山峡：Okutakiyamakyo Valley 三段峡：Sandankyo Valley
 5. 滝：○○ Falls
 [例] 鎧滝：Yoroidaki Falls 駒ヶ滝：Komagataki Falls
 6. 高原：○○ Highland [例] 八幡高原：Yawata Highland
 7. 湿原：○○ Wetlands [例] 八幡湿原：Yawata Wetlands
 8. 峠：○○ Pass
 [例] 可部峠：Kabe Pass
 [例外] 可部峠の御神水：Kabe-dao-no-goshinsui (固有名詞)
 9 温泉：○○ Onsen
 [例] 千代田温泉：Chiyoda Onsen
 田原温泉 5000 年風呂：Tawara Onsen (※外国人に理解されにくい部分は訳さない)
 上記の表記は場所、地域名を表す際に用い、温泉施設等の名称については個別に検討する。

(3) 交通施設等

1. 道路
 1a. 一般国道○○号：ROUTE ○○ [例] 国道 191 号：ROUTE 191 (R191)
 1b. 主要地方道、一般県道：ルート番号のみ記載し、正式名称は英訳しない。なお、通称名がある場合は個別に対応する。
 2. 橋：○○ Bridge (注)「○○大橋」の場合、「大」は訳さない。
 3. トンネル：○○ Tunnel
 4. 空港：○○ Airport [例] 広島空港：Hiroshima Airport
 5. 道の駅：【道路標識等では、「道の駅」はピクトグラムで表し、道の駅の名称のみを表示する】
 [例] 道の駅 豊平どんぐり村：Toyohira Donguri mura

(4) 公共施設、学校

1. 北広島町役場：Kitahiroshima Town Office
 2. 北広島町役場△△支所：Kitahiroshima Town △△ Branch Office
 3. 警察署：○○ Police
 4. 消防署：○○ Fire Station
 5. 交番・駐在所：○○ Koban
 6. 病院：○○ Hospital
 7. 公園：○○ Park
 8. 高校：○○ High School
 9. 中学校：○○ Junior High School
 10. 小学校：○○ Elementary School

(5) 著名施設

1. 寺：○○ji Temple [例] 圓立寺：Enryuji Temple
2. 神社：○○ Shrine [例] 亀山八幡神社：Kameyama Hachiman Shrine
ただし、名称が「○○神社」以外のもは、名称の後に「Shrine」を付ける。
3. 美術館・博物館など：○○ Museum ただし、各施設が英語名称を設定していれば、それを尊重する。
4. 城：○○ Castle
5. 跡：○○ Site [例] 小倉山城跡：Ogurayama Castle Site
6. ダム：○○ Dam

(6) 施設名等に付属することば

1. ○○東, ○○西, ○○南, ○○北：○○East, ○○West, ○○South, ○○North
2. ○○入口, ○○出口, ○○口, ○○前：原則として表記しない
3. ○○第 1△△, ○○1 号△△(○○は固有名詞, △△は橋・トンネルなどの施設名)：1st ○○ △△, ○○ △△ #1

4. 普通名詞まで含んで地名・地域名の一部となっている場合には、すべてローマ字で表記する。

[例] 橋山：Hashiyama

5. 3 の一般的名称にないものは、以下の(1)～(5)を踏まえ、個別に検討する。

(1) 対象施設が英語名称を設定しており、既に定着しているものがあれば、その表記を優先する。

(2) 施設名称を直訳するのではなく、外国人から見てわかりやすい訳になるよう努める。

(3) 盤面や紙面が煩雑になるのを防ぐため、短い訳になるよう努める。

(4) 施設等の名称において、固有名詞部分が外来語(アルファベットを使用する言語に限る)に由来しているものは、その言語の表記を優先する。

[例] ユートピアサイオト：Utopia Saioto (×Yutopia Saioto) Snow Resort

(5) 施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン[-]で結ぶ。

[例] 大朝のテングシデ群落：Oasa-no-Tengushide-gunraku

(6) サイン盤面に文字情報が多く煩雑になってしまう場合は、必要に応じて略語を用いる。

[例] Prefecture：Pref. Building：Bldg. Museum：Mus. River：Riv.

* 省略形の後には原則として「.(ピリオド)」を付ける。

1-2. 誘導先(著名地点)和英名称一覧

各種公共サインで表示する、誘導先(著名地点)の名称の一覧を以下に示す。日本語表記は既設サインや観光情報などから抜粋したものであり、英語表記については前項で定めたものを基準としている。これらは今後展開される様々な観光情報や媒体などにも統一して表示するものとし、ここに掲載のないものについては標記の考え方に則り、個別に検討することとする。ここに記載のない施設や地元民が利用するところなどは(誘導ランク-4)と定める。

広域誘導拠点(誘導ランク-1) ※広島県安芸太田支所が設定する「公共サインにより誘導する対象観光施設」ともリンクする所

名称	よみかた	英語表記
聖湖・聖湖キャンプ場	ひじりこ・ひじりこきゃんぷじょう	Lake Hijiriko / Hijiriko Campsite
大朝のテングシデ群落	おおあさのてんぐしでぐんらく	Tengushide Grove of Oasa
八幡高原	やわたこうげん	Yawata Hiland
芸北温泉芸北オークガーデン	げいほくおんせんげいほくおーくがーでん	Geihoku Onsen
田原温泉5000年風呂	たわらおんせんごせんねんぶろ	Tawara Onsen
芸北 高原の自然館	げいほく こうげんのしぜんかん	Natural History Museum of Geihoku
古保利薬師	こおりやくし	Kohri-Yakushi
道の駅 舞ロードIC千代田	みちのえき まいろーどいんたーちよだ	Mai road IC Chiyoda
道の駅 豊平どんぐり村	みちのえき とよひらどんぐりむら	Toyohira Donguri mura
わさ～る産直館	わさ～るさんちよくあん	Wasaru Sanchoku-kan Market
戦国の庭 歴史館	せんごくのにわ れきしかん	Sengoku-no-niwa Museum of History

地域誘導拠点(誘導ランク-2)

名称	よみかた	英語表記
北広島町役場本庁舎	きたひろしまちょうやくぼほんちょうしゃ	Kitahiroshima Town Office
北広島町役場芸北支所	きたひろしまちょうやくばげいほくししよ	Kitahiroshima Town Geihoku Branch Office
北広島町役場大朝支所	きたひろしまちょうやくばおおあさししよ	Kitahiroshima Town Oasa Branch Office
北広島町役場豊平支所	きたひろしまちょうやくばとよひらししよ	Kitahiroshima Town Toyohira Branch Office
からしろ館	からしろかん	Karashirokan Market
おおあさ鳴滝露天温泉	おおあさなるたきろてんおんせん	Oasa Narutaki Onsen
吉川元春館跡	きっかわもととはるやかたあと	Kikkawa Motoharu Site
●スキー		
やわたハイランド191リゾート	やわたはいらんど191りぞーと	Yawata Highland 191 Resort
大佐スキー場	おおさすきーじょう	Osa Ski Resort
芸北国際スキー場	げいほくこくさいすきーじょう	Geihoku Kokusai Ski Resort
雄鹿原高原スキー場	おかはらこうげんすきーじょう	Ogahara Plateau Ski Park
スキーパーク寒曳	すきーぱーくかんびき	Ski Park Kanbiki
ユートピアサイオト	ゆーとぴあさいおと	Utopia Saioto Snow Resort

誘導先(誘導ランク-3)

名称	よみかた	英語表記
●各種施設		
芸北民俗芸能保存伝承館	げいほくみんぞくげいのうほそんでんししょうかん	Museum of Geihoku Folk Performing Arts and Folklore
芸北民俗博物館	げいほくみんぞくはくぶつかん	Museum of Geihoku Folklore
芸北文化ホール	げいほくぶんかほーる	Geihoku Culture Hall
芸北運動公園	げいほくうんどうこうえん	Geihoku Sports Center and Park
大朝運動公園	おおさうんどうこうえん	Oasa Sports Center and Park
大朝ふれあいの森	おおあさふれあいのもり	Oasa Fureai Forest
千代田運動公園	ちよだうんどうこうえん	Chiyoda Sports Center and Park
豊平総合運動公園	とよひらそうごううんどうこうえん	Toyohira Sports Center and Park
豊平どんぐり農園	とよひらどんぐりのうえん	Toyohira Donguri Farm

誘導先(誘導ランク-3)

名称	よみかた	英語表記
●各種施設のつづき		
北広島町図書館	きたひろしまちょうとしょかん	Kitahiroshima-cho Publicity Library
美和東文化センター	みわひがしぶんかせんたー	Miwa Higashi Culture Center
大暮清流の家	おおぐれせいりゅうのいえ	Ogure Seiryu-no-ie
芸北文化ランド	げいほくぶんからんど	Geihoku Bunka Land
筏津芸術村	いかだづげいじゅつむら	Ikadazu Art Village
グリーンヒルおおあさ	ぐりーんひるおおあさ	Green Hill Oasa Hotel
アザレア千代田	あざれあちよだ	Azarea Chiyoda Hotel
楠苑	くすのきえん	Kusunoki-en
●温泉		
どんぐり荘(龍頭温泉)	どんぐりそう(りゅうずおんせん)	Donguri Hotel (Ryuzu Onsen)
広島北ホテル	ひろしまきたほてる	Hiroshima Kita Hotel
千代田温泉	ちよだおんせん	Chiyoda Onsen
養老温泉	ようろうおんせん	Yoro Onsen
●史跡		
万徳院跡歴史公園	まんとくいんあとれきしこうえん	Mantokuin Temple Site Historical Park
亀山八幡神社	かめやまはちまんじんじゃ	Kameyama Hachiman Shrine
龍山八幡神社	たつやまはちまんじんじゃ	Tatsuyama Hachiman Shrine
小倉山城跡	おぐらやまじょうあと	Ogurayama Castle Site
駿河丸城跡	するがまるじょうあと	Surugamaru Castle Site
枝の宮八幡神社	えだのみやはちまんじんじゃ	Edanomiya Hachiman Shrine
有田城址	ありだじょうし	Arida Castle Site
有田合戦跡	ありだかっせんあと	Ancient Battlefield of Arida
高峰城跡	たかみねじょうあと	Takamine Castle Site
●キャンプ場		
二川キャンプ場	ふたごうきゃんぷじょう	Futago Campsite
●釣り		
フライスポット大谷	ふらいすぽつとおおだに	Fly-fishing Spot Odani
大暮養魚場	おおぐれようぎょじょう	Ogure Fish Farm
●乗馬		
JB北広島乗馬クラブ	じえいびーきたひろしまじょうばくらぶ	JB Kitahiroshima Riding Club
豊平馬事公苑	とよひらばじこうえん	Toyohira Baji-kouen
●ゴルフ		
千代田OGMゴルフ倶楽部	ちよだおーじーえむごるふくらぶ	Chiyoda OGM Golf Club
海見山カントリークラブ	かいけんざんかんとりーくらぶ	Kaikenzan Country Club
アイリスカントリークラブ	あいらすかんとりーくらぶ	Iris Country Club
●公園		
天意の里ハーブガーデン	あいのさとは一ぶがーでん	Ai-no-sato Herb Garden
小倉山公園 花ショウブ園	おぐらやまこうえん はなしょうぶえん	Ogurayama Park Iris Garden
城山公園	しろやまこうえん	Shiroyama Park
薬師公園	やくしこうえん	Yakushi Park
たいどう彫刻村	たいどうちょうこくむら	Taido Open Air Museum
●名水		
よみがえりの水	よみがえりのみず	Yomigaeri-no-mizu
雪霊水	せつれいすい	Setsureisui
鳴滝天恵水	なるたきてんけいすい	Narutaki Tenkeisui
茅原湯谷の霊水	かやはらゆだにのれいすい	Kayaharayudani-no-reisui
中山の名水	なかやまのめいすい	Nakayama-no-meisui
今田城こぶしの名水	いまだじょうこぶしのめいすい	Imada Castle Kobushi-no-meisui
可部峠の御神水	かべだおのごしんすい	Kabe-dao-no-goshinsui

誘導先(誘導ランク-3)

名称	よみかた	英語表記
●自然		
三ツ滝	みつだき	Mitsudaki Falls
臥竜山のブナ原生林	がりゅうざんのぶなげんせいりん	Virgin Beech Forest of Mt. Garyuzan
カキツバタの里	かきつばたのさと	Kakitsubata-no-Sato
八幡湿原	やわたしつげん	Yawata Wetlands
霧ヶ谷湿原	きりがたにしつげん	Kirigatani Wetlands
奥滝山峡	おくたきやまきょう	Okutakiyamakyo Valley
鎧滝	よろいだき	Yoroidaki Falls
駒ヶ滝	こまがたき	Komagataki Falls
仙水湖	せんすいこ	Lake Sensuiko
●巨木		
地久院のしだれ桜	ちきゅういんのしだれざくら	Weeping Cherry Tree of Chikyuin Temple
長沢のしだれ桜	ながそうのしだれざくら	Weeping Cherry Tree of Nagazo
中原のしだれ桜	なかばらのしだれざくら	Weeping Cherry Tree of Nakabara
石橋正光屋敷跡の桜	いしばしまさみつやしきあとのさくら	Cherry Tree of Ishibashi Masamitsu Yashiki Site
圓立寺のしだれ桜	えんりゅうじのしだれざくら	Weeping Cherry of Enryuji Temple
大塚の大アベマキ	おおつかのおおあべまき	Quercus variabilis of Otsuka
八栄神社の大ヒノキ	やさかじんじのおおひのき	Chamaecyparis obtusa of Yasaka Shrine
西教寺の大銀杏	さいきょうじのおおいちよう	Ginkgo of Saikyoji Temple
●山		
聖山	ひじりやま	Mt. Hijiri
高岳	たかだけ	Mt. Takadake
臥竜山	がりゅうざん	Mt. Garyuzan
掛頭山	かけずやま	Mt. Kakezu
大佐山	おおさやま	Mt. Osa
大瀧山	おおづえやま	Mt. Ozue
雲月山	うんげつやま	Mt. Ungetsu
冠山	かんむりやま	Mt. Kammuri
一兵山家山	いっぺいざんかやま	Mt. Ippeizanka
天狗石山	てんぐいしやま	Mt. Tenguishi
三ツ石山	みついしやま	Mt. Mitsuishii
阿佐山	あさやま	Mt. Asa
寒曳山	かんびきやま	Mt. Kanbiki
日の山	ひのやま	Mt. Hinoyama
龍頭山	りゅうずざん	Mt. Ryuzu
猿喰山	さるまみやま	Mt. Sarumami
海見山	かいけんざん	Mt. Kaikenzan
大丸峯	おおまるみね	Mt. Omarumine
●季節の花		
大朝の菜の花	おおあさのなのはな	Canola Flower of Oasa
八重新地の桜並木	やえしんちのさくらなみき	Row of Cherry Trees of Yaeshinchi
豊平そばの花	とよひらそばのはな	Soba Flowers of Toyohira
壬生城山のつつじ	みぶしろやまのつつじ	Azareas of Mibu-shiroyama
有田の赤紫蘇畑	ありだのあかしそばたけ	Perilla frutescens Field of Arida